

(also Baramhat 10, Mesra 12)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 4:7,8,9

4:7 ... αφερομεντι ἐξ ἑρμι ἐξωπ ἡξε
 φοωπι ἡτε περζο πῶς.

4:8 ακτ̃ νοϋουνοϋ ἐϋρηι ἐπαζητ...

4:9 κε ἡθοκ ἡμαρτκ π^βς ἀκθ^βρωπι
θεν οὐχελπις.

4:7 ... The light of Your countenance O Lord
has made made a mark upon us.

4:8 You have given joy to my heart ...

4:9 For you alone O Lord has caused me to dwell in hope.

Gospel - Jn 8:28-42

8:28 πεχε ιης̄ νωοϋ χε εϋωπ αρε-
 τεπϋανδес πϋηρῑ ῑφρωῑ τοτε ερε-
 τεπε̄ῑ χε ανοκ πε ογοϋ τερ̄ ρ̄λῑ αν̄
 εβολ̄ ρῑτοτ̄ ῑμανατ̄ αλ̄λᾱ κατᾱ φ̄-
 ρητ̄ εταϋτ̄саβοῑ η̄χε̄ παιωτ̄ παῑ τ̄саχῑ
 ῑμωοϋ

8:29 οὐδὲ φη ἐταπτασθῶσι ἄχνη πέμνη
οὐδὲ ἡπερχάτ ἡμαυάτ χε ἀνοκ τῖρι
ἡπνη εὐραπάτ ἡσνοῦ πῖβεν

8:30 ԼԱՅ ԵՐԽԱ ԽԽՈՐ ԶԱՍԽԿ ԼՄ-
ԼԱԶԴ ԵՐՈԳ

8:31 ըպշաօ օրն **մ**ուօսքս քե իճե **ի**նքն ինք-
յօյճալս ետպնաջի՝ երօզ քե Ելաօք իճա-
տեն արետեպնաօրս ծեն քաճալս տաճ**մ**ան
իճատեն քաճաճեալս

8:32 οὐτος ἐρετὴν ἐσόμεν ἔμνη οὐτος ἐρε
ἔμνη ἐρ ἔμνη ἡρεμζε

8:33 ἀνέρομαι ἐν ᾧ ἕμος παρὰ καὶ ἀ-
ποῦ παρὰ πῦρ καὶ ἡ βραχὺ οὐδὲ ἔπε-
ρβωκ ἡ δὲ ἐπερ πῶς ἡ οὐκ ἐκ ἕμου
καὶ ἐρετεπερρεμμε

8:34 αφερω̅ω̅ πωο̅υ̅ ἡ̅ξε̅ ἡ̅ς̅ χε̅ α̅μ̅η̅ν
α̅μ̅η̅ν †χω̅ μ̅μ̅ος̅ πω̅τε̅ν̅ χε̅ ο̅υ̅ον̅ π̅ι̅β̅εν̅
ε̅τι̅ρι̅ μ̅φ̅νο̅β̅ι̅ ο̅υ̅β̅ω̅κ̅ ἡ̅τε̅ φ̅νο̅β̅ι̅ π̅ε̅

8:35 քիճակ լե նստօր ընք քին քա
ընք քիշոր լե նստ քաճօր քա նք

8:36 ἐξωπ οὐκ ἀρεῶν πλῆρη ἐρ ὅν-
 νοῦ ἡρεμζε οὕτως τετελλᾶερρεμζε

8:37 †էմի չե իժատեն քա ինչօք իմ-
բաւս աշխատէտեք † ինչս եօթեհտ
չե քաճալի ցօք յեն թնօյ ձն

8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

8:29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

8:30 As he spake these words, many believed on him.

8:31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;

8:32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

8:33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

8:35 And the servant abideth not in the house
for ever: [but] the Son abideth ever.

8:36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

8:37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

8:38 **πῃ οὖν ἀποκ εταίμων ἐρωον ἡ-
τοτq ὑπαιωτ παὶ †σαχὶ ὑμῶν ογορ
ἡωτεν πῃ εταρετενσοθμου ἡτοτq ὑ-
πετενωτ τετενίρι ὑμῶν**
8:39 **ἀγερωα πεχωον παq xε πενωτ
ἀβρααμ πεχε ἡς πωον xε ενε ἡωτεν
πενωρη ἡἀβρααμ πε πῖρβνοῖ ἡτε
ἀβρααμ παρετενπααιτοῦ**
8:40 **†νοῦ λe τετενκω† ἡσω ἐθοθ-
βητ ογρωμ ἐqχω ἡθμῃ πωτεν θη ετ-
αισοθμεс ἡτοτq ὑφ† φαι ὑπε ἀβρααμ
αιq**
8:41 **ἡωτεν τετενίρι ἡπῖρβνοῖ ἡτε
πετενωτ πεχωον παq xε ἀπον ρανξφο
ἀν ἐβολ qен ἡπορηλ ογίωτ ὑμαγαιq
ετεῖταν φ†**
8:42 **πεχαq πωον ηxε ἡς xε ενε φ†
πετενωτ πε παρετενπαμενριτ πε ἀποκ
γap εταῖ ἐβολ qен φ† ογορ αἱ ογ
γap νεταῖ ἀν ἐβολ ριτοτ ὑμαγαι
αλλa ἡθοq πεταqταογῳ**

8:38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

8:39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

8:40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

8:41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God.

8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

Morning Raising of Incense

Psalm Ps 59:3

59:3 **ακ† ἡογμῃνῃ ἡπῃ ετερρῳ† q-
τεκρη εερωφωτ ἐβολ qα†ρη ὑπρῳ ἡ-
ογφί† ρῖνα ἡτογγορeμ ἡxε νεκμενρα†:
παρμεт qен τεκοῖναμ ...**

59:3 You gave a sign to those who fear You to cause them to flee from the face of a bow in order for Your beloved ones to be saved: Save me with Your right hand ...

Gospel - Jn 12:26-36

12:26 **φῃ εεπαγεμωῃ ὑμοι μαρεq-
ογαρq ἡσω ογορ φῃ ε†ωοπ ὑμοq
εqεγωπι ὑμαγ νεμῃ ἡxε παρεqγεμωῃ
ογορ φῃ εεπαερρεqγεμωῃ πῃ qῃαερ-
τιμαν ὑμοq ἡxε παιωτ**
12:27 **†νοῦ α ταψυχη ὡθορτερ ογορ
ογ πε†παχοq παιωτ παρμεт ἐβολ qен
ταιογνοῦ αλλa εεβεφαι αἱ εταιογνοῦ**
12:28 **φίωτ μαωον ὑπεκωρη ογῃμ
αcῖ ἐβολ qен ἡφε εсχω ὑμοс xε α-
†ωον παλιν οπ †πα†ωον**

12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.

12:29 πιμηνυ ουν ἐναφορῖ ἐρατῖ ετ-ανσωτεμ πανχω ἡμος κε ουθαραβαι
πεταρῶνπι ῥαηκεχωονι ἄε πανχω
ἡμος κε ουαγγελος πεταρῶνπι νεμαρ
12:30 αφεροῶν ἦκε ἡςς ουορῖ πεχαρ
κε εταρῶνπι ἀν εθῶντ ἦκε ταῖςμη
ἀλλα εθῶε θηνοῦ
12:31 τῆνον ἡραπ ἦτε παικοςμος τῆνον
ἡραρχῶν ἦτε παικοςμος ενἐρῖτῖ ἐβολ
12:32 ουορῖ ἀνοκ ῥω αιψανθῖς ἐβολ
ῥα ἡκαρῖ εἰἑςεκ ουον νιβεν ἐροι
12:33 φαι ἄε παρῶν ἡμος ερτμηνι
κε θεν αψ ἡμον ῥημαον
12:34 αφεροῶν παρ ἦκε πιμηνυ ερῶν
ἡμος κε ἀνον ἀνσωτεμ ἐβολ θεν πι-
νομος κε πχς ψοπ ψα ενερῖ ουορῖ πως
κῶν ἡμος ἡθοκ κε ῥωτ πε ἡτουδες
ἡψηρι ἡφρωμι νῦμ πε ἡψηρι ἡφρωμι
12:35 πεχε ἡςς πωοῦ κε ετι κεκοῦντι
ἡςςοῦ πιοῦωνι θεν θηνοῦ μοψι ουν
θεν πιοῦωνι ῥως πιοῦωνι ἡτεν θηνοῦ
ῥῖνα ἡτεψῶτεμ πιχακι ταρε θηνοῦ κε
φη εθμοψι θεν πιχακι ῥῆμι ἀν κε αρ-
μοψι ἐθων
12:36 ῥως πιοῦωνι ἡτεν θηνοῦ μοψι
θεν πιοῦωνι ῥῖνα ἡτετενερῶνηρι ἡπι-
οῦωνι παι εταρῶνοῦ ἦκε ἡςς αρῶν
παρ αρῶνπι ἐβολ ῥαρων

12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.

12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.

12:33 This he said, signifying what death he should die.

12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

Liturgy

Pauline - 1Cor 1:17-31

1:17 πεταρῶντοι γαρ ἀν ἦκε πχς ἐ-
τῶμς ἀλλα ἐρῖψεννοῦντι θεν ουθῶ
ἡςακι ἀν ῥῖνα ἡτερῶντεμῶνπι ερῶντ
ἦκε πιδταῦρος ἡτε πχς
1:18 πιςακι γαρ ἡτε πιδταῦρος ἡτεν
νη μεν εθηλατακο ουμετερων πε παν ἄε
ἀνον θα νη εθηλανορεμ ουχομ ἡτε φτ
πε
1:19 ὀὀδῶντ γαρ κε τῆλατακο ἡτερω-
φῖα ἡτε νιςαβεν ουορῖ πῆμι ἡτε νικατ-
ῥῖντ τῆλαῶνντ

1:17. For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

1:18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

1:19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

2:11 **ΠΑΜΕΝΡΑΤ** **†ΤΩΒ** **ἡΜΩΤΕΝ**
ἡΦΡΗ† **ἡΓΑΝΡΕΜἡΧΩΔΙ** **ΟΥΟ** **ΖΑΝΨΕΜ-**
ΜΩΟΥ **ΖΕΝ** **ΘΗΝΟΥ** **ἘΒΟΛ** **ΖΑ** **ΠΙΕΠΙΘΥΜΙΑ**
ἡΣΑΡΚΙΚΟΝ **ΠΗ** **ΕΤΔΗΚ** **ΟΥΒΕ** **†ΨΥΧΗ**

2:12 **ΠΕΤΕΝΧΙΝΜΟΥ** **ΜΑΡΕΦΨΩΠΙ** **ΕΦΕΡ-**
ΨΑΥ **ΔΕΝ** **ΠΙΘΕΝΟ** **ΖΗΑ** **ΕΨΩΠ** **ΑΥΣΑΧΙ**
ΔΑΡΩΤΕΝ **ἡΦΡΗ†** **ἡΓΑΝΣΑΜΠΕΤΖΩΟΥ** **ΕΥ-**
ΠΑΥ **ἘΒΟΛ** **ΔΕΝ** **ΠΕΤΕΝΖΒΗΟΥ** **ἘΘΗΑΝΕΥ** **ἡ-**
ΤΟΥ†ΩΟΥ **ἡΦ†** **ΔΕΝ** **ἡἘΖΟΟΥ** **ἡΤΕ** **ΠΙΧΕΜ-**
ΠΩΠΗ

2:13 **ΜΑΘΠΕΧΩΤΕΝ** **ἡΠΙΣΩΠΤ** **ΤΗΡ** **ἡΤΕ**
†ΜΕΤΡΩΜ **ΕΘΒΕ** **ΠΒ̄** **ἡΤΕ** **ΠΟΥΡΟ** **ΖΩ**
ΕΦΒΟ

2:14 **ἡΤΕ** **ΠΙΖΗΓΕΜΩΠ** **ΖΩ** **ΕΥΤΑΟΥΟ** **ἡ-**
ΜΩΟΥ **ἘΒΟΛ** **ΖΙΤΟΤ** **ΕΥΒἡΠΩΠ** **ἡΠΙΣΑἡ-**
ΠΕΤΖΩΟΥ **ΕΥΨΟΥΨΟΥ** **ΔΕ** **ἡΠΙΣΑΜΠΕΘΑΝΕΥ**
2:15 **ΧΕ** **ΦΑΙ** **ΠΕ** **ΦΟΥΨ** **ἡΦ†** **ἘΡΙ** **ἡ-**
ΠΙΠΕΘΑΝΕΦ **ἡΤΕΤΕΝΜΑΨΘΑΜ** **ἘῤΡΕΝ** **ΘΜΕΤ-**
ΑΤΕΜ **ἡΠΙΑΤΚΑ†** **ἡΡΩΜ**

2:16 **ἡΦΡΗ†** **ἡΓΑΝΡΕΜΖΕΥ** **ΟΥΟ** **†ΜΕΤ-**
ΡΕΜΖΕ **ἡΤΕΝ** **ΘΗΝΟΥ** **ἡΦΡΗ†** **ΑΠ** **ἡΟΥΚΑ-**
ΔΥΜΜΑ **ἡΤΕ** **†ΚΑΚΙΑ** **ΑΔΔΑ** **ἡΦΡΗ†** **ἡ-**
ΖΑΠΕΒΙΑΙΚ **ἡΤΕ** **Φ†**

2:17 **ΜΑΤΑΙἘ** **ΟΥΟΠ** **ΠΙΒΕΝ** **†ΜΕΤΜΑΙΣΟΝ**
ΜΕΝΡΙΤ **ΑΡΙΖΟ†** **ΔΑ†ΖΗ** **ἡΦ†** **ΜΑΤΑΙἘ**
ΠΟΥΡΟ

2:18 **ΠΙΕΒΙΑΙΚ** **ΕΡΕΤΕΝΘΗΟ** **ἡΧΩΤΕΝ** **ἡΠΕ-**
ΤΕΝΒΙΣΕΥ **ΔΕΝ** **ΖΟ†** **ΠΙΒΕΝ** **ΠΙΑΓΑΘΟ** **ἡ-**
ΜΑΥΑΤΟΥ **ΑΠ** **ἡΠΙΚΗ** **ΑΔΔΑ** **ΠΕΜ** **ΠΙΚΕ-**
ΧΩΟΥΠ **ΕΤΚΩΔ**

2:19 **ΦΑΙ** **ΓΑΡ** **ΟΥῤΜΟΤ** **ΠΕ** **ΙΣΧΕ** **ΔΕ**
ΕΘΒΕ **ΟΥΣΥΝΗΔΕΣΙ** **ἡΤΕ** **Φ†** **ΟΥΟΠ** **ΟΥΑΙ**
ΠΑΨΩΠ **ἘΡΟΦ** **ἡῤΡΗ** **ΔΕΝ** **ΖΑΝἡΚΑΥ** **ἡΖΗ†**
ΕΦΒΗΟΥ **ἡΧΟΠ**

2:20 **ΑΨ** **ΓΑΡ** **ΠΕ** **ΠΙΨΟΥΨΟΥ** **ΙΣΧΕ** **ΤΕ-**
ΤΕΠΕΡΝΟΒΙ **ΟΥΟ** **ΕΥ†ΚΕ** **ΠΩΤΕΝ** **ΤΕΤΕΝ-**
ΩΟΥ **ἡΖΗ†** **ΑΔΔΑ** **ΕΡΕΤΕΝΠΙ** **ἡΠΙΠΕΘΑΝΕΦ**
ΟΥΟ **ΕΡΕΤΕΝΒΙ** **ἡΚΑ** **ΤΕΤΕΝΔΜΟΠ** **ἡΤΕΝ**
ΘΗΝΟΥ **ΦΑΙ** **ΓΑΡ** **ΟΥῤΜΟΤ** **ΠΕ** **ἘΒΟΛ** **ΖΙΤΕΝ**
Φ†

2:21 **ἘΑΥΘΑΖΕΜ** **ΘΗΝΟΥ** **ΓΑΡ** **ἘΦΑΙ** **ΧΕ**
ΠΧ̄ **ΖΩ** **ΑΦΒἡΚΑ** **ἘῤΡΗ** **ἘΧΩΠ** **ΑΦ-**
ΣΩΠ **ΠΑΠ** **ἡΟΥΖΥΠΟΓΡΑΜΩΠ** **ΖΗΑ** **ἡΤΕΝ-**
ΜΟΥ **ἡΣΑ** **ΠΕΦΨΕΝΤΑΤ**

2:22 **ΦΗ** **ΕΤΕ** **ἡΠΕΦΕΡΝΟΒΙ** **ΟΥΔΕ** **ἡΠΟΥ-**
ΧΕΜ **ἡΧΡΟΦ** **ΔΕΝ** **ΡΩ**

2:11 Dearly beloved, I beseech [you] as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

2:12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by [your] good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

2:13. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

2:14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

2:15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

2:16 As free, and not using [your] liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

2:17 Honour all [men]. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

2:18 Servants, [be] subject to [your] masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

2:19 For this [is] thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

2:20 For what glory [is it], if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer [for it], ye take it patiently, this [is] acceptable with God.

2:21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

2:22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

2:23 εὐχλωσὺν ἐροῦ παρῳασὺν ἀν πε
εὐθιῶκαρ παρῳαστ ἀν πε παρτ̄ Δε
ὑπιζαπ ὑπιρεϋτ̄ζαπ ὑμῖν

2:24 φῆ εταρῆν νηνοβι ἐπῳαι ζιχεν
πιῳε ἐβὼλ ζιτεν περῳαα ζινα ἐανμοῦ
ἐβὼλ ζα νινοβι ἡτενωη ἡτμεθμῖ φῆ
εταρετενταλδο ἐβὼλ ζιτεν περερδοτ

2:25 παρετενοι γαρ πε ὑφρητ̄ ἡζαν-
ἔσωρ εῡσωρεμ αλδα αρετεντασθο
τνοῦ ζα πετενμαν῔σωρ ογορ πεπισκο-
πος ἡτε νετενψυχῆ

2:23 Who, when he was reviled, reviled not
again; when he suffered, he threatened not; but
committed [himself] to him that judgeth
righteously:

2:24 Who his own self bare our sins in his
own body on the tree, that we, being dead to
sins, should live unto righteousness: by whose
stripes ye were healed.

2:25 For ye were as sheep going astray; but
are now returned unto the Shepherd and
Bishop of your souls.

Epraksis - Act 10:34-43

10:34 εταρῳων Δε ἡρωϋ ἡχε πετρος
πεχαρ χε θεν οὑμεθμῖ τῆαν χε οὑ-
ρεϋδζο ἀν πε φτ̄

10:35 αλδα ἡζρη θεν ὤλωλ νιβεν
ετερζοτ̄ δατεϋρη ογορ ετερζωβ ἐτ-
μεθμῖ ῥῳηπ παρραρ

10:36 αρῳωρπ ὑπερσαχι ἡπενῳηρ ὑ-
πιδλ εϋζιῡεννοῦϋ ἡογζιρῆη ἐβὼλ ζιτεν
ἡς πῡς φαι πε πδς ἡῡον νιβεν

10:37 ἡῡωτεν τετενσωοῡν ὑπικαχι ετ-
αϋῳαπι θεν τῖογδα τηρς ἐαϋερζητς
ιχεν τῖαλιδεα μενενσα πιῳμς εταρ-
ζιῳιῳ ὑμοϋ ἡχε ιωανῆς

10:38 ἡς πιρεμναζαρεθ κατα φρητ̄
εταρ῏αρςϋ ἡχε φτ̄ θεν οὑπῆα εϋογαβ
νემ οὑχομ φαι εταρῖ ἐερπεθῆανεϋ ογορ
εϋταλδο ἡῡον νιβεν ετα πιδιαβὼλς
χεμχομ ἐζρη ἔχωϋ χε παρε φτ̄ χῆ
νεμαϋ πε

10:39 ογορ ἀνον τενοι ὑμερε ἡζωβ
νιβεν εταρ῏ατοῦ θεν τῡωρα ἡπῆογδα
νემ θεν ιδῆμ φῆ εταγδοθεϋ ογορ
αγῳϋ ἔχεν οῡῳε

10:40 φαι α φτ̄ τοῡνοςϋ θεν πιδζοοῡ
ὑμαρῖ ογορ αϋτηιϋ ερεϋοῡονηρϋ ἐβὼλ

10:41 ὑπιδας τηρϋ ἀν αλδα ἡπῖ-
μερεῡ πῆ εταρερῳορπ ἡσοτποῡ ἡχε φτ̄
ετε ἀνον πε δα πῆ ετανοῡωμ ογορ
ανσω νεμαϋ μενενσα εταρ῏ωνϋ ἐβὼλ
θεν πῆ εθμωοῡτ

10:34. Then Peter opened [his] mouth, and
said, Of a truth I perceive that God is no
respector of persons:

10:35 But in every nation he that feareth him,
and worketh righteousness, is accepted with
him.

10:36 The word which [God] sent unto the
children of Israel, preaching peace by Jesus
Christ: (he is Lord of all:)

10:37 That word, [I say], ye know, which
was published throughout all Judaea, and
began from Galilee, after the baptism which
John preached;

10:38 How God anointed Jesus of Nazareth
with the Holy Ghost and with power: who
went about doing good, and healing all that
were oppressed of the devil; for God was with
him.

10:39 And we are witnesses of all things
which he did both in the land of the Jews, and
in Jerusalem; whom they slew and hanged on a
tree:

10:40 Him God raised up the third day, and
shewed him openly;

10:41 Not to all the people, but unto
witnesses chosen before of God, [even] to us,
who did eat and drink with him after he rose
from the dead.

10:42 օրօջ ազօղօղջեն իսկ ըջլալայ մի-
լաօս օրօջ ըրմեօրէ չէ փալ թէ ետա
փո՛ր թալլօղ իրեզո՛ր չալ ընն ետօղ թէ թէ
եօմաօրտ

10:43 փալ ետէ ինքօրփոհոս տիրօր եր-
մեօրէ ճարօղ եօրօղի միլչալ ընօղ իտէ
նօղնօղի ընօղ ջլտօղ միքրան իտէ օղօղ
նիկեն եօնաղո՛ր երօղ

10:42 And he commanded us to preach unto
the people, and to testify that it is he which
was ordained of God [to be] the Judge of
quick and dead.

10:43 To him give all the prophets witness,
that through his name whosoever believeth in
him shall receive remission of sins.

Psalms - Ps 64:1,2

64:1 ինօկ փո՛ր զերլալ իսկ իտէ թալա
ճեն իսկ: եղե՛ր իսկ իճալեղչի ճեն
իճիւմ.

64:2 իտէմ փո՛ր ետալրօսեղչի: չէ ի-
նօղ ջարօկ իտէ իսկ իկեն.

64:1 You O God, the hymn is worthy unto
You in Sion: You shall be given prayers in
Jerusalem.

64:2 Hear O God my prayer: every flesh shall
come unto You.

Gospel - Jn 10:22-38

10:22 ազլալալ միսկօղ ետէմալ իտէ
օղակ ճեն իճիւմ թէ իճրա թէ

10:23 օրօջ իսկալալ թէ իտէ իսկ ճեն
թերփէ ճա իճտօղ իտէ իսկալալ

10:24 ալտակտօ օղն երօղ իտէ իսկալալ
օրօջ թալալ իսկ չէ լա թալա իտէ
իտէմալ իսկ ինօկ թէ իսկ իտէ
ճեն օղալրիս

10:25 ազերօղա թալալ իտէ իսկ չէ իսկ
թալալ օրօջ տէրիսաղո՛ր ալ իսկալալ
ի-
թալա մալալ ճեն իսկալալ մալալ իտէ
եթերմեօրէ ճարօղ

10:26 ալալա իտէմալ տէրիսաղո՛ր երօղ
ալ չէ իտէմալ ընօղ ճեն իսկալալ ալ

10:27 իսկալալ իսկ լալալալ ետա-
լալ օրօջ լալալալ իտէ

10:28 օրօջ իսկ ջա իսկալալ թալալ ի-
օղալալ իտէմալ օրօջ իսկալալ լա
եթեր
օրօջ իտէմալ ջալ ջալալալ ընօղ ճեն
թալալ

10:29 փալ ետա թալալալ թալալ իտէ
թէ օղօղ իկեն օրօջ մալալ ջալ իսկալալ
թալալալ ընօղ ճեն իտէ մալալալ

10:30 իսկ թէ թալալալ իտէ օղալ

10:31 ալալալ թալալ օղն իտէ իսկալալ
թալալ իտէմալալ իտէ

10:22. And it was at Jerusalem the feast of the
dedication, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple in
Solomon's porch.

10:24 Then came the Jews round about him,
and said unto him, How long dost thou make
us to doubt? If thou be the Christ, tell us
plainly.

10:25 Jesus answered them, I told you, and
ye believed not: the works that I do in my
Father's name, they bear witness of me.

10:26 But ye believe not, because ye are not
of my sheep, as I said unto you.

10:27 My sheep hear my voice, and I know
them, and they follow me:

10:28 And I give unto them eternal life; and
they shall never perish, neither shall any [man]
pluck them out of my hand.

10:29 My Father, which gave [them] me, is
greater than all; and no [man] is able to pluck
[them] out of my Father's hand.

10:30 I and [my] Father are one.

10:31 Then the Jews took up stones again to
stone him.

ἀνοκ †θεν παιωτ ογορ παιωτ ἡθητ

10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.